

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Especial Literatura

Cartelera de eventos en mayo y junio de 2012

Kulturkalender für Mai und Juni 2012

ENTDECKEN SIE SÜDAMERIKA MIT LAN

Fliegen Sie mit LAN nach Südamerika und nutzen Sie unser großes Streckennetz in der Region.



Maximaler Komfort in Premium Business und Economy Class



Individueller Bildschirm mit Audio/Video on demand System in allen Klassen



Exzellenter Service

LAN, die Fluggesellschaft Südamerikas mit den meisten Auszeichnungen

Contact Center Passagiere: 01805-340767 (Festnetzpreis 14 ct/Min., Mobilfunkpreis maximal 42 ct/Min.)

Editorial

Der **Schwerpunkt** dieser Ausgabe ist die **Literatur**. Anlass dazu sind u.a. die zahlreichen Lesungen lateinamerikanischer und spanischer Autoren, die in Frankfurt und Rhein-Main stattfinden, und zwar nicht nur in prestigeträchtigen Kulturhäusern wie das Literaturhaus oder das Instituto Cervantes sondern auch in kleinen Buchläden. Unsere Journalistin Yolanda Prieto war bei der Lesung von Javier Marías in Literaturhaus Frankfurt und hat ein paar Eindrücke mitgebracht. Sie führte auch ein Gespräch in Berlin mit der lateinamerikanischen Autorin Elsa Osorio über ihr neues Buch. Ingo Rütten besuchte den Laden Buch&Wein in Frankfurt-Bornheim und sprach mit der Gründerin und Inhaberin Gabrielle Rittig.



Elsa Osorio

Unsere Rechtsexperten antworten diesmal auf Fragen von einer Spanierin, die eine Kindertagesstätte (KITA) in Deutschland gründen möchte und von einem Uruguayer, der mit dem Sohn für ein Jahr nach Uruguay möchte. Wenn Sie auch Fragen an unsere Rechts- oder Finanzexperten haben, schreiben Sie uns per E-Mail an: nachgefragt@guia-frankfurt.com.

Viel Spaß beim Lesen!

Der **tema central** del presente número es la **Literatura**, que hemos ideado con motivo de las numerosas presentaciones de libros de autores latinoamericanos y españoles que tienen lugar en Frankfurt y Rhein-Main, no sólo en prestigiosos recintos culturales como la Literaturhaus o el Instituto Cervantes, sino también en pequeñas librerías. Nuestra periodista Yolanda Prieto asistió a la presentación del escritor español Javier Marías en la Literaturhaus de Frankfurt y nos ha traído algunas impresiones. También habló con la escritora latinoamericana Elsa Osorio en Berlín sobre su nuevo libro. Además, Ingo Rütten visitó la tienda de libros y vinos Buch&Wein en Frankfurt-Bornheim y conversó con su fundadora y propietaria Gabrielle Rittig.

Nuestros expertos jurídicos responden esta vez preguntas de una española que desea fundar una guardería en Alemania y de un uruguayo que desea ir con su hijo a Uruguay por un año. Si también tú deseas consultar algo a nuestros expertos jurídicos o financieros, ponte en contacto con nosotros por correo electrónico a consultorio@guia-frankfurt.com.

Esperamos que disfrute de la lectura.

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
claudioblasco@guia-frankfurt.com / claudioblasco@googlemail.com

En este número // In dieser Ausgabe

3 CARTA DEL DIRECTOR

EDITORIAL

6 CARTELERA DE EVENTOS

► Mayo / Junio 2012

KULTURKALENDER

► Mai / Juni 2012

18 ESPECIAL LITERATURA

► Javier Marías en la Literaturhaus

► Elsa Osorio presenta su nueva novela

► Buch & Wein in Frankfurt-Bornheim

ESPECIAL LITERATURA

► Javier Marías im Literaturhaus

► Elsa Osorio präsentiert ihr neuen Roman

► Buch & Wein in Frankfurt-Bornheim

28 COLUMNAS

► Recetas culinarias de América Latina

► Turismo como opción de estudios

► La Pequeña Guía

► La Guía Didáctica

KOLUMNEN

► Kochrezepte aus Lateinamerika

► Karrieremöglichkeiten im Tourismus

► La Guía für Kinder

► Spanisch als Fremdsprache

36 CONSULTORIO

► Española desea fundar una guardería en Alemania

► Uruguayo desea ir con su hijo a Uruguay por un año

NACHGEFRAGT

► Spanierin möchte eine Kindertagesstätte (KITA) in Deutschland gründen

► Uruguayer möchte mit dem Sohn für ein Jahr nach Uruguay

46 BUSCANDO Y ENCONTRANDO

► Anuncios privados

► Tandem

SUCHEN UND FINDEN

► Private Anzeigen

► Tandem

48 LA GUÍA LOCAL

► Directorio de direcciones

LA GUÍA LOCAL

► Adressenliste

58 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA

WO FINDE ICH LA GUIA?

59 FICHA TÉCNICA / CONTACTO

IMPRESSUM / KONTAKT

DESDE 1987



Club Súdamerika
International GmbH

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB
Agencia de Viajes ☎ 069 / 92 00 99 01



LATINO AMERICA
más cerca

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero
☎ 069 / 20197



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Rechtskanzlei Mayer
für deutsches und spanisches Recht

Emilio Mayer
Abogado / Rechtsberatung

- ❖ Derecho Civil / Allgemeines Zivilrecht
- ❖ Derecho Inmobiliario / Immobilienrecht
- ❖ Arrendamientos / Miet- und Wohneigentumsrecht
- ❖ Derecho Sucesorio / Erbrecht
- ❖ Derecho Laboral / Arbeitsrecht
- ❖ Derecho de Extranjería / Ausländerrecht
- ❖ Derecho Español / Spanisches Recht
- ❖ Traducciones públicas / Vereidigte Übersetzungen

Wilhelmstraße 57 . (65582) Diez/Lahn . Telefon: + 49-6432-9369-0
Movil: + 49-177-6784866 . emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com

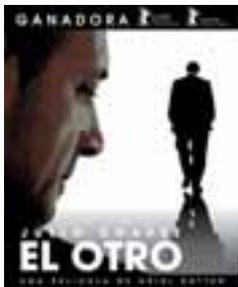
Agenda de eventos / / Kulturkalender

Mayo 2012 // Mai 2012

Viernes 4.5.2012 Freitag

21.30 hs. Pan y Tango Milonga mit DJ Karin. Jeden ersten Freitag im Monat der Treffpunkt für die Freunde des Tango. Brotfabrik: Bachmannstr. 2-4, 60488 Frankfurt-Hausen. E-Mail: kontakt@brotfabrik.de. Tel.: 069 24790800

Miércoles 9.5.2012 Mittwoch



19.00 hs. CINE: EL OTRO – The Other (2007). Argentinerischer Film im Internationalen Theater: Un hombre maduro, situado entre las coordenadas que trazan su padre y su mujer, se encuentra

con que todo lo que parecía garantizar su propia consistencia – vale decir su identidad – presenta síntomas de fragilidad. Frágil el cuerpo, frágiles los afectos, frágil la conciencia ... Un habitual viaje de negocios de medio día al interior del país se transforma en otro viaje. Dirección: Ariel

Rotter. Elenco: Julio Chavez, Osvaldo Bonet, Maria Oneto, Maria Ucedo, Ines Molina, Arturo Goetz. Español/English, In Zusammenarbeit mit dem Argentinischen Generalkonsulat Frankfurt. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstr. 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Tel: 069 4990980 www.Internationales-Theater.de, Tickets 5/7 €

19.00 hs. Präsentation der deutschen Ausgabe des Romans «Die unterirdische Schlacht» («Los Pichiciegos») des argentinischen Schriftstellers Rodolfo Fogwill einzuladen. Der Roman, des am 21. August 2010 verstorbenen Rodolfo Fogwill, erschien im Jahr 1982, kurz nach der Beendigung des Malwinen-Krieges. Die deutsche Ausgabe ist 2010 anlässlich des 200-jährigen Jubiläums der Argentinischen Unabhängigkeitserklärung und der Teilnahme Argentiniens als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2010 veröffentlicht worden. Der Roman erschien im Rowohlt Verlag, unterstützt durch das Programm «SUR», ein Projekt des Außenministeriums der Republik Argentinien zur Förderung von Übersetzungen argentinischer Literatur. In der Katholischen Hochschulgemeinde, Campus Westend, Siolistr. 7, 60323 Frankfurt. www.khg-frankfurt.de/wo-du-uns-findest

Miércoles 16.5.2012 Mittwoch



22.00 hs. Noche Latina III @ The English Theatre. Die seit Januar existierende Partyreihe «Noche Latina» gehört bereits zu den exklusivsten Latin-Partys der Rhein-Main Region. Abwechslungsreiche Musik, ein tolles Publikum in einer ebenso tollen Lokation zeichnen diese Party aus. Zu der dritte

Veranstaltung am Vorfeiertag, Mittwoch, dem 16. Mai 2012 steht der kolumbianische DJ MAURO an der Plattenteller und heizt die Masse mit einen Mix aus Salsa, Bachata, Merengue und moderner Latin-Musik wie Reggaeton und Latin-House ein. Austragungsort ist die James Bar im Englischen Theater Frankfurt. The English Theatre Frankfurt (James Bar), Gallusanlage 7, 60329 Frankfurt. Tel.: 015201616914, www.limelightevents.de. E-Mail: info@limelightevents.de.

Viernes 18.5.2012 Freitag

21.00 Orquesta Típica Ciudad Baigón. Hessisches Staatstheater, Malersaal, Wiesbaden. Malersaal. Christian-Zais-Straße 3, 65189 Wiesbaden. Tel.: 0611 132325, www.staatstheater-wiesbaden.de vorverkauf@staatstheater-wiesbaden.de

www.guia-frankfurt.com

Domingo 27.5.2012 Sonntag



18.00 hs. Salsa Beach Party. Bereits im dritten Jahr öffnet der Club Longbeach in Hattersheim die Türen und lädt ein zu der grössten und heissesten Latin-Sommer Party in Rhein-Main und Umgebung. Beginn ist bereits ab 18:00 Uhr. In den ersten Stunden bietet sich die Gelegenheit im groß angelegten Club zu entspannen,

Beachvolleyball zu spielen, etwas vom Grill-Stand zu essen, oder aber an einem kostenlosen Salsa-Schnupperkurs teilzunehmen. Ab ca. 21:00 Uhr startet dann die Party mit der besten Musik von DJ Sandy (Dominikanische Republik), DJ Deli und Friends. Neben heißen Salsa-Rhythmen gibt es einen Mix aus Merengue, Bachata, Reggaeton und Latin-House. Outfit: Alles erlaubt – Bikini, Shorts, Mini, High-Heels, Anzug. Club Longbeach, Rheinstrasse 17B, 65795 Hattersheim-Oktrifel. www.limelightevents.de. E-Mail: info@limelightevents.de. Tel.: 015201616914

Lunes 28.5.2012 Montag

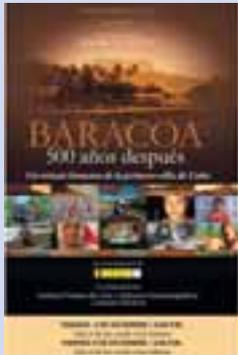
11.00 hs. Semana Cultural Gallega-Konstablerwache del 18 al 30 de mayo. Musica en vivo; buenas comidas típicas, cocteles, www.sontaino.de. Centro Cultural Gallego, E-Mail: info@sontaino.de. Tel.: 0171 5332810

Filmforum Höchst Cuba im Film

17. Festival Kuba im Film – Festival de Cine Cubano. 10.–23.5.2012

FILMFORUM HÖCHST, EMMERICH

JOSEF – STR. 46A, 65929 FRANKFURT, TEL 069 2124 5664



Do 10.5.

19.30 Eröffnung: Habanastation (OmeU). Ian Padrón, Cuba 2011, 90 min. HD, Zu Gast: Ian Padrón

Fr 11.5.

18.30 Maluala (DF). Sergio Giral, Cuba 1979, 80 min. (35 mm)

20.30 Extravíos (OmeU). Alejandro Gil Álvarez, Cuba 2011, 86 min., HD

Sa 12.5.

18.30 Eso que anda – Los Van Van (OmeU). Ian Padrón, Cuba 2010, 70 min. HD. Zu Gast: Ian Padrón

20.30 Habana Station. Zu Gast: Ian Padón

So 13.5.

19.00 1912 – Voces para un silencio – Breaking the Silence (OmeU), Gloria Rolando, Cuba 2010, 46 min. HD, Zu Gast: Gloria Rolando

20.30 1912 – Voces para un silencio – Breaking the Silence (OmeU), Gloria Rolando, Cuba 2011, 54 min. HD Zu Gast: Gloria Rolando

Mo 14.5.

18.30 El Alacrán – Der Skorpion & Nosotros y el Jazz (OmeU). Gloria Rolando, Cuba 2003, 19 min & 2004, 50 min., HD

20.30 Baracoa, 500 años después (OmU). Mauricio Vicent, Cuba 2011, 61 min, HD. Vorfilm: Y tenemos sabor (Sara Gómez, Cuba 1967, 30 min.)

Di 15.5.

18.30 The Eyes of the Rainbow – Assata Shakur (OmeU), Video. Gloria Rolando, Cuba 1997, 45 min.

Di 15.5.

20.00! Verleihung: «Cuba im Film Kurzfilmpreis».

Filmauswahl: Muestra de Nuevos Realizadores & EICTV. In Anwesenheit der Jury

Mi 16.5.

18.30 Letter to the Future (OmU). Renato Martins, Bras./Port./D/ Cuba 2011, 87 min. Deutschlandpremiere:

20.30 Che, el hombre nuevo (OmeU). Tristán Bauer, Arg./Span./Cuba 2010, 124 min. (35mm)

Do 17.5.

18.30 Che, el hombre nuevo (OmeU)

20.45 Roble de Olor (OmeU). Rigoberto López, Cuba 2003, 140 min. HD

Fr 18.5.

18.30 Extravíos

Frankfurt Premiere:

20.30 Chico & Rita (OmeU). Fernando Trueba, Javier Mariscal, Spanien/GB 2010, 94 min.

Sa 19.5.

18.30 Larga Distancia (OmeU). Esteban Insausti, Cuba 2010, 90 min. HD

Zu Gast: Alexis Díaz de Villegas (Schauspieler)

20.30 Juan de los Muertos – Juan of the Dead (OmU). Alejandro Brugués, Cuba/ Spanien 2011, 96 min., DCP. Zu Gast: Alexis Díaz de Villegas (Schauspieler).

Vorfilm: Siberia (Renata Duque Lasio, Cuba 2007, 10 min.)

So 20.5.

18.30 Juan de los Muertos – Juan of the Dead (OmU). Vorfilm: Siberia

20.30 Larga Distancia (OmeU)

Mo 21.5.

18.30 Letter to the Future (OmU)

20.30 Juan de los Muertos – Juan of the Dead (OmU). Vorfilm: Siberia

Di 22.5.

18.30 Letter to the Future

20.30 Juan de los Muertos – Juan of the Dead (OmU). Vorfilm: Siberia

Mi 23.5.

18.30 Letter to the Future

20.30 Juan de los Muertos – Juan of the Dead (OmU). Vorfilm: Siberia

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

CONSULTA PSICOLÓGICA www.psicoterapia.de

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

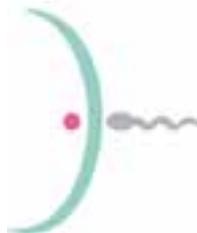
Diplom- Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlindstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel. 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00

Online-shop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0162 7484773
E-Mail: info@blasco-traduccion.es | www.blasco-traduccion.es

 **TRADUCCIONES JURADAS**

**TRADUCCIONES PARA
EMPRESAS E INSTITUCIONES**

Especialidad en textos económicos, jurídicos, generales y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales

Programas de traducción y aplicaciones:
SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

 **BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN**

**ÜBERSETZUNGEN FÜR FIRMEN
UND INSTITUTIONEN**

Schwerpunkte: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und der Naturwissenschaften

Übersetzungssoftware und
Computerprogramme: SDL-TRADOS,
Transit, Microsoft Office.

Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

- derecho inmobiliario,
- societario,
- propiedad industrial,
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Persona de contacto: Abogada, LL.M. Sra. Sonia Garcia Ballarin
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Junio 2012 // Juni 2012

Viernes 1.6.2012 Freitag

21.30 hs. Pan y Tango Milonga mit DJ Karin. Jeden ersten Freitag im Monat der Treffpunkt für die Freunde des Tango. Brotfabrik: Bachmannstr.2-4, 60488 Frankfurt-Hausen. Tel.: 069 24790800. E-Mail: kontakt@brotfabrik.de

Miércoles 6.6.2012 Mittwoch



19.00 hs. CINE: DOS HERMANOS – Brother and Sister (2010). Argentinischer Film im Internationalen Theater: Sobre la novela «Villa Laura» de Sergio Dubcovsky. Marcos y Susana, dos hermanos que

rondan los sesenta, viven en un continuo y cómico enfrentamiento. Sus vidas y sus temperamentos son completamente distintos, pero se ven obligados a afianzar su relación tras la muerte de su madre. Género: Comedia. Dirección: Daniel Burman. Elenco: Graciela Borges, Antonio Gasalla, Elena Lucena, Osmar Núñez, Rita Cortese. Idioma/ Language: Español/English. Zusammenarbeit mit

dem Argentinischen Generalkonsulat Frankfurt. DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.Internationales-Theater.de, Tel.: 069 499 09 80, Tickets 5/7 €,

Viernes 8.6.2012 Freitag

19.30 hs. Academia Suárez – Club Cervantes. Thema: Bariloche y el Parque Nacional Nahuel Huapi – la suize de la Argentina. Präsentation (in spanischer Sprache): Marion Waidlein. Anmeldung per Email an info@suarez.de oder telefonisch (069) 1338880. El Parque Nacional Nahuel Huapi es una de las joyas de la Argentina. El nombre proviene de la lengua nativa Mapuche y significa «isla del Tigre». En el espectacular paisaje natural, hay picos de majestuosas montañas, con sus glaciares que alimentan los ríos y lagos de aguas cristalinas. Pintorescos valles con bosques y prados llenos de flores silvestres que invitan a explorar. A la región se le refiere a menudo como «la suiza Argentina», porque la gran mayoría de los residentes son de ascendencia norteamericana y también la arquitectura de entramado de madera de la ciudad recuerda a un pueblo suizo. Academia Suárez: International House Frankfurt. E-Mail: info@suarez.de, Tel.: (069) 1338880



20.00 hs. Tango: AUSENCIA. Argentinische Tangos, die Geschichten erzählen von

Männern und Frauen, gestern und heute, der verlorenen Heimat und der großen Liebe. Sinnlich, melancholisch, intensiv und mit einem Augenzwinkern. Texte und Musik von Homero Manzi, Jorge Luis Borges, Hector Stamponi, Rosita Melo, Mercedes Simone, Carlos Gardel. Künstler: Angnes (Gesang, Idee, Konzept), Justus Beckmann (Schauspiel), Javier Tucac Moreno (Klavier). Regie: Annette Pullen, DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.Internationales-Theater.de, Tel: 069 4990980, Tickets 18/23 €. E-Mail: info@internationales-theater.de.

Viernes 22.6.2012 Freitag UND Sábado 23.6.2012 Samstag



Ab 11.00 hs. Cocktailparty bei Sprachschule Multilingua in Langen. Die Sprachschule Multilingua veranstaltet zusammen mit ¡LOS4! im Rahmen des alljährlichen Ebbelwoi-Festes

in der Altstadt von Langen am Freitag, den 22. Juni und am Samstag, den 23. Juni 2012 eine Cocktailparty. Natürlich darf zu diesem Fest nicht der Ebbelwoi fehlen. Außerdem gibt es ein paar kleine Snacks und am Abend wird getanzt zu Musik von DJ Kai. Auch Música Latina wird dabei sein. Geöffnet wird der typisch geschmückte

Hof, der direkt an der Sprachschule liegt, am Freitag ab 13:00 Uhr. Ort: 63225 Langen in der Fahrgasse 19(B3), Ecke Wassergasse. Die Sprachschule hat ihren Betrieb im letzten Jahr begonnen. Mittlerweile wird neben Spanisch nun auch Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache angeboten. Mehr Infos gibt es auf der Internetseite www.sprachschule-multilingua.de. Kontakt: 06103 2700120 oder info@sprachschule-multilingua.de

Domingo 24.6.2012 Sonntag



19.00 hs. NOCHE FLAMENCO. Vier großartige Flamencokünstler gestalten einen einmaligen Abend, an dem Leidenschaft, Energie und technische Perfektion

zusammentreffen: Bienvenidos a una Noche Flamenco! Künstler: Irene Alvarez (Tanz), Paco de la Linea (Gesang), Miguel Sotelo (Gitarre), David Huertas Bravo (Percussion). DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.Internationales-Theater.de, Tel: 069 4990980, Tickets 20/23 €. E-Mail: info@internationales-theater.de

Martes 26.6.2012 Dienstag

19.30 hs. Paco de Lucía und Band. Schloss Johannisberg, Geisenheim. Schloss Johannisberg. 65366 Geisenheim. Tel.: 06722 96090. info@schloss-johannisberg.de. www.schloss-johannisberg.de

Viernes 29.6.2012 Freitag



20.00 hs. TANGO DE CONCIERTO. Eine Liebeserklärung an einen weltberühmten Tanz: Der Cellist Germán Prentki, in Montevideo geboren, fühlt sich

kreiert Prentki durch die Besetzung Cello und Bandoneon einen neuen Tango-Klang, der den Zuhörern ein spannendes Konzerterlebnis garantiert. Künstler: Raúl Jaurena (Bandoneon), Germán Prentki (Cello). DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.internationales-theater.de, Tel.: 069 4990980, Tickets 18/23 €. E-Mail: info@internationales-theater.de

durch seine Heimatstadt mit dem Tango eng verbunden. Seit Jahren widmet er sich neben der Klassischen Musik diesem faszinierenden Tanz und ist mit dem Project Tango de Concierto sehr erfolgreich unterwegs. Zusammen mit Raúl Jaurena (Montevideo/New York), einem der führenden Bandoneonisten der Gegenwart,

20.00 hs. Mi tango querido – azul. Südhessisches Handwerksmuseum im Alten Bahnhof, Roßdorf. Holzgasse 7, 64380 Roßdorf. Tel.: 06154 81307. mail@rossdorf.de. www.kulturhistorischer-verein-rossdorf.de.

LA GUÍA

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift
 Toda la información que te interesa y que te sirve.
www.guia-frankfurt.com
 * Erzähl mir vom Süden

“A veces es mejor reflexionar acerca del dinero, que solamente trabajar para obtenerlo”

(John D. Rockefeller)



¿Le interesa alguno de los siguientes temas?



- Cuenta corriente con Interés
- Inversiones seguras
- Minimizar el impuesto a las Ganancias
- Asegurar mi capital



- Incrementar mi renta
- Jubilaciones privadas subvencionadas
- Financiar mi renta con mis impuestos
- ¿Qué sucede con la Renta estatal?



- Ahorrar ~ € 80 por mes desembolsando menos
- ¿Cuántas de las 16 subvenciones para residentes en Alemania recibo?



- Recibir más devolución de mis impuestos
- Reducir pagos a la Seguridad Social
- Optimizar mis finanzas evitando más impuestos

¿Necesita ayuda con alguno de los siguientes puntos?



- Reducir mis gastos
- Aumentar mi ahorro
- Lograr más ingresos
- Reducir mis intereses
- Protegerme contra la inflación



- Créditos para vivienda desde 1,9% anual
- Adquirir mi vivienda propia más rápido.
- Aprovechar beneficios del Estado alemán



- Asegurar los estudios de mis hijos, su carnet de conducir, etc...
- Subsidios para la guardería y el jardín de infantes



- Mejor cobertura por el menor costo posible
- Cobertura médica privada y estatal
- Resguardar mis ingresos ante enfermedades

Me encantaría poder darle las respuestas y soluciones.



Enrique Gil
 Hermannstr. 32 - 63263 Neu Isenburg
 Tel.: 06071-7486559 – Cel.: 01512 - 4191484
enrique.gil@dvag.de
www.dvag.de/enrique.gil / www.enrique-gil.de
www.facebook.com/EnriqueGilDVAG



Asesor Financiero Certificado Trilingüe (Español, Inglés, Alemán)

www.guia-frankfurt.com

2 Son Más
 Verein zur Förderung der deutsch-spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

Diververano - campamento urbano

1ª semana: 2 - 6 julio.
 2ª semana: 9 - 13 julio.
 3ª semana: 16 - 20 julio.

Para niños de 4 a 6 años

Información e inscripción: talleres@2sonmas.de - Tel. 0163-2772408

Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen
 Flüge · Schiffsreisen · Hotels
 [Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE
 touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
 e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com

CONO SUR

bringt Ihnen **Lateinamerika** näher.

Nennen Sie uns **Ihre Träume** - wir erfüllen sie.

Wir sind **RIA envia Agent!**

Reisebüro
 Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
 Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Körchstraße 4
 70173 Stuttgart
www.conosur.eu

www.guia-frankfurt.com

BRASIL - Flüge
 especializado em vôos para o BRASIL.
 há 27 anos: 1984 - 2011

WALTER VASSEL

Postfach 1249 · D - 63305 Rödermark
 Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 · Fax 0 60 74 - 9 58 07
wvassel@t-online.de
www.meu-brasil.de · www.feijoadade.com

fruval
 la fruta jugosa

BISTRO FRUVAL | Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos | Pulpa de fruta natural y mucho más

BISTRO FRUVAL | Eckenheimer Landstr. 102
 60318 Frankfurt/Main | Tel.: 069-596 74 576
 Horario de atención: Lu-Vi, 10:00-16:00 hrs.
www.pulpasfruval.com

Mit Leidenschaft für Ihre Finanzen

www.Reising-Finanz.de

Reising Finanz

Flamenco ist mein Leben

www.tanjalagaita.de

Flamenco-Studio
 Tanya Sanchez 'La Gaita'

ANZEIGENANNAHME:
werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionschluss: 02.06.2012

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:
publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 02.06.2012

El escritor Javier Marías promociona su último libro «Los enamoramientos» en la Literaturhaus de Frankfurt

Der Schriftsteller Javier Marías stellt sein neues Buch «Die sterblichen Verliebten» im Literaturhaus in Frankfurt vor

Javier Marías (1951) desveló en su visita a la Literaturhaus de Frankfurt el proceso de creación de su nueva novela «*Los enamoramientos*». La novela acaba de ser publicada al alemán bajo el título de «*Die sterblich Verliebten*» en la editorial Fischer Verlag. En el acto de promoción le acompañaba Michi Straussfeld, la *Carmen Balcells* alemana, que trabaja como *scout* de autores latinoamericanos para la editorial de Marías en Alemania. Straussfeld, muy valorada por autores como Isabel Allende o el Premio Nobel de Literatura, Mario Vargas Llosa (a quienes junto a un centenar de escritores de habla hispana dió a conocer al mercado alemán cuando trabajaba para la editorial Suhrkamp en los 70) ejerció de maestro de ceremonias. La archiconocida *scout* alemana entrevistó en castellano al escritor madrileño y se ganó la admiración



Bei seiner Lesung im Frankfurter Literaturhaus verriet Javier Marías den Prozess, der zur Entstehung seines Romans *Die sterblichen Verliebten* (Fischer Verlag) geführt hat. Michi Straussfeld, die deutsche *Carmen Balcells*, begleitete ihn auf seiner Lesereise. Die Lektorin ist Spezialistin für lateinamerikanische Literatur und arbeitet als *Scout* für den Verlag, in dem die Bücher von Marías erscheinen. Straussfeld hatte in den 70er Jahren für den Suhrkamp Verlag gearbeitet, viele spanischsprachige Autoren entdeckt und auf den deutschen Buchmarkt gebracht. Die bekanntesten: Isabel Allende und der Nobelpreisträger Mario Vargas Llosa. Während der Lesung

del público presente, al traducir al alemán las enrevesadas respuestas de Marías. Straussfeld presentó así la nueva novela de Marías en Alemania: «*Los enamoramientos* ha sido elegido por EL PAÍS como el mejor libro de 2011. La elección es el resultado de una encuesta con críticos y colaboradores». Asimismo no escatimó elogios para la traducción de Susanne Lange «que ha trasladado la musicalidad de la prosa de Marías al alemán».

«En mi novela aparece el lado oscuro del enamoramiento».

Preguntado por Straussfeld sobre el tema central de su nueva novela, Marías explicó: «La palabra *enamoramiento* es el sustantivo del verbo enamorarse, que existe en el español, italiano y catalán, pero no en el francés, y que conlleva dos aspectos. Uno es el proceso: el principio (del enamorarse). El otro es el estado: lo que queda cuando se agota la pasión inicial. Existe la convención, que no la convicción, de que el *estar enamorado* es deseable, que nos hace mejores, que nos hace querer más al resto del mundo y, a veces, lleva a lo contrario. Pueden cometerse traiciones y crímenes por ese motivo». Marías recalcó que en su última novela «aparece justo ese lado oscuro del enamoramiento».

Sin querer desvelar demasiado de «*Los enamoramientos*» describió a sus protagonistas, Luisa y Miguel, como «la pareja perfecta, a quienes les ocurre una tragedia». A la pregunta de cuál fue la imagen con la que arrancó la novela, Marías se explayó para contar al público que la novela surgió a raíz de una idea que le «rondaba, inquietaba, perturbaba, que no está en la novela, aunque sí hay ecos de ella». «Una mujer que se quedara

nahm sie die Rolle eines Zeremonienmeisters an. Die berühmte deutsche Lektorin interviewte auf Spanisch den Schriftsteller aus Madrid und erntete die Bewunderung des Publikums für die Übersetzung der verworrenen Antworten Marías.

Straussfeld stellte seinen Roman folgendermaßen vor: «*Die Verliebten*» wurde von der spanischen Zeitschrift EL PAÍS als bestes Buch 2011 gewählt.

«Die Wahl dazu ist das Ergebnis einer Umfrage mit Kritikern und Mitarbeitern der Zeitung». Straussfeld geizte auch nicht mit Lob für die Übersetzung von Susanne Lange «die es verstanden hat die Musikalität der Prosa ins Deutsche zu übertragen».

«Im meinem Buch kommt die dunkle Seite der Verliebtheit ans Licht».

Straussfeld fragte, worum es in dem Roman geht und Marías erklärte: «Das Wort *Verliebtheit* ist das Substantiv des Verbes *sich verlieben*. Es existiert auf Spanisch, Italienisch und Katalanisch – aber nicht auf Französisch. Das Wort beinhaltet zwei Aspekte: Einer ist der Vorgang: Der Anfang (des *sich Verliebend*) und der Zustand: Das was bleibt, wenn die anfängliche Leidenschaft erlischt. Es besteht die Konvention und nicht die Überzeugung, dass *verliebt sein* wünschenswert ist – dass es uns zu besseren Menschen macht, dass wir den Rest der Welt mehr mögen, aber es treibt uns manchmal auch genau zu dem Gegenteil. Verrat und Verbrechen können aus diesem Grund begangen werden.» Marías betont, dass in seinem neusten Roman vor allem «diese dunkle Seite der Verliebtheit zum Vorschein kommt.»

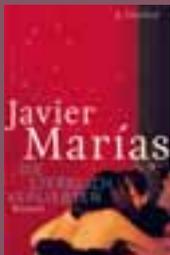
con un hombre que le causara una gran desdicha y a sabiendas, lo cual funcionaría como una extraña forma de desgracia, como una acusación permanente y de compensación, como diciendo *debes de ser tu el que me libere con tu presencia, el que me compense por esa desgracia*».

«La palabra enamoramiento es el sustantivo del verbo enamorarse, que existe en el español, italiano y catalán, pero no en el francés»



Foto: © Jürgen Bauer

Javier Marías Franco ist ein spanischer Schriftsteller, Kolumnist und Übersetzer. Er wurde 1951 in Madrid geboren und verbrachte seine Kindheit zeitweise in den USA. Er studierte Literaturwissenschaft und Philosophie an der Universität Complutense Madrid (1968–1973), an der er heute auch unterrichtet. Sein erstes Geld verdiente er mit Übersetzungen und Kurzauftritten in Filmen seines Onkels, dem Regisseur Jesús Franco, danach arbeitete er für das Verlagshaus Alfaguara. Seit 1983 lehrt Marías spanische Literatur und Übersetzung, etwa in Oxford und Boston. Zu seinen wichtigsten Romanen zählen «Corazón tan blanco», («Mein Herz so weiß») aus 1992, «Mañana en la batalla piensa en mí» («Morgen in der Schlacht denk an mich») aus 1994, und die Trilogie «Tu rostro mañana» («Dein Gesicht morgen»), die zwischen 2002 und 2007 erschien und «Los enamoramientos» («Die sterblich Verliebten») aus 2011. Marías ist Anhänger des Fußballvereins Real Madrid.



Javier Marías. **Die sterblich Verliebten**
Roman; Hardcover. Preis € (D) 19,99
ISBN: 978-3-10-047831-3; Fischer-Verlag

Keiner kennt so gut die verborgenen Winkel der Herzen. Dies hat Javier Marías berühmt gemacht. Madrid, ein Café: Jeden Morgen beobachtet María das perfekte Paar Luisa und Miguel. Sie ist gefangen von der zärtlichen Aufmerksamkeit der Liebenden. Doch dann geschieht etwas Schreckliches, und María gerät in einen Irrgarten aus Ahnungen und Verdächtigungen. Sie kennt die Liebe, sie kennt den Tod, aber kennt sie auch die Wahrheit.

Marías verrät nicht allzu viel über die «sterblichen Verliebten» Er beschreibt aber die Hauptpersonen Luisa und Miguel. «Das perfekte Paar, dem etwas sehr tragisches passiert.» Auf die Frage, welches Bild der Ausgangspunkt für diesen Roman war, schweift Marías aus und erzählt dem Publikum, dass der Roman durch eine Idee entstand, die ihn «umkreiste, beängstigte und verwirrte. Eine Idee, die nicht im Roman vorkommt, obwohl sich deren Echos sehr wohl darin finden.» Eine Frau bleibt bei einem Mann, der ihr ein großes Unglück beschert – wissentlich, was

Como es habitual en las giras de promoción de sus libros, el escritor madrileño leyó un fragmento del texto original en español en voz alta. Strausfeld le preguntó por las razones que le hicieron elegir la voz de una mujer, como narradora. Marías dijo: «Después de tantas novelas escritas en primera persona y con un narrador masculino, creo que se me ha olvidado escribir en tercera persona. Por el tipo de historia, la narradora tenía que ser una mujer. Al principio me costó un poco, ya que me daba miedo que la voz se pareciera demasiado a la de mis narradores anteriores. Pero hasta ahora no he tenido muchas quejas, «exceptuando la de una *feminista-machista*». La mayor parte de los lectores dicen que no es una voz deliberadamente femenina. Yo quería que fuese una prima hermana de mis narradores anteriores, que lo que hacen es contar, observar y reflexionar, que es lo que tiene que hacer un narrador, da igual si es hombre o mujer». La dramatización de la nueva novela en alemán corrió a cargo de la actriz Anna Böger, que entusiasmó al público y al propio Marías con los fragmentos que interpretó en alemán. Al escritor se le escapó en algún momento de la tarde «algo entiendo» refiriéndose al idioma alemán.

Texto



Yolanda Prieto Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Socióloga, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle.

wiederum wie eine merkwürdige Form des Unglücks wirkt, wie eine stetige Beschuldigung. Der Ausgleich ist das was sie zu sagen scheint du musst derjenige sein, der mich durch seine Gegenwart befreit und mich für dieses Unglück entschädigt.

«Das Wort Verliebtheit ist das Substantiv des Verbes sich verlieben. Ein Wort, dass es auf Spanisch, Italienisch und Katalanisch gibt – aber nicht auf Französisch».

Wie üblich bei Lesereisen zur Promotion eines neuen Buches, las der Schriftsteller aus Madrid einen Ausschnitt des Originaltextes auf Spanisch. Strausfeld fragte ihn, warum der Erzähler in diesem Buch eine Frau sei. Marías antwortete «ich glaube, nach den vielen Romanen, die ich in erster Person und mit männlichen Erzählern geschrieben habe, vergas ich ganz in dritter Person zu schreiben. Doch diese Art von Erzählung brauchte eine weibliche Stimme. Am Anfang fiel es mir schwer, vor allem weil ich Angst hatte, die Stimme könnte meinen männlichen Erzählern aus vorherigen Romanen zu sehr ähneln. Aber es gab bis jetzt noch keinerlei Beschwerden. Die meisten Leser sagen, dass es eine betont weibliche Stimme ist. Ich wollte, dass sie eine Cousine meiner vorherigen Erzähler ist. Sie erzählen, beobachten und denken nach – eben all das, was ein Erzähler macht, egal ob er Mann oder Frau ist.» Auf Deutsch wurde der Roman von der Schauspielerin Anna Böger gelesen. Sie begeisterte das Publikum und auch Marías mit den Ausschnitten, die sie auf Deutsch las und spielte. Der Schriftsteller sagte an diesem Abend unverhofft den Satz «ich verstehe etwas davon» und er meinte die deutsche Sprache.

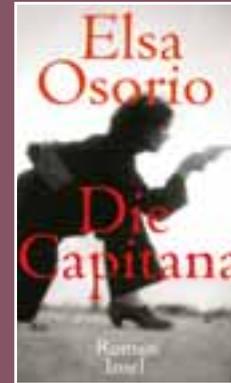


Entrevista a Elsa Osorio por su último libro «La capitana»

A SU PASO POR ALEMANIA PARA PRESENTAR SU ÚLTIMA NOVELA *DIE CAPITANA*, PUBLICADA EN ALEMÁN POR SUHRKAMP/INSEL VERLAG, HEMOS ENTREVISTADO A LA ESCRITORA ARGENTINA ELSA OSORIO.

Elsa Osorio (Buenos Aires, 1952) es autora de guiones de cine y televisión y coordina talleres de narrativa. Ha sido Premio Nacional de Literatura en Argentina por sus novelas *Ritos privados* (1982) y Premio Sociedad Argentina de Escritores por *Reina Mugra* (1990). Con su sexta novela *A veinte años, Luz* (*Meine Name ist Luz. Suhrkamp/Insel Verlag*) le llegó el éxito internacional. La novela, que trata el tema de los niños de los «desaparecidos» durante la dictadura militar argentina ha sido traducida ya a dieciocho idiomas y recibió en 2001

el primer Premio Literario de Amnistía Internacional. La editorial alemana Suhrkamp/Insel Verlag publicó en 2007 su novela *Im Himmel Tango* (*Cielo de Tango*) que recibió el premio Acerbi, en 2010 publicó el libro de relatos *Sackgasse mit Ausgang* (*Callejón con salida*). Su última novela *Die Capitana* (*La Capitana*) está entre las nominadas para el LiBeraturpreis 2012, un premio cuya finalidad es acercar la literatura de escritoras de países del sur al público alemán.



«*Die Capitana*». Elsa Osorio. Editorial Suhrkamp/Insel Verlag, Berlín, 2011. Novela. Traducida del castellano por Stefanie Gerhold. 230 páginas 19,90 Euros.

Después de 25 años de que le fuera mencionado el personaje, Elsa Osorio cuenta en *La Capitana* la historia de **Micaela Feldman** (Moisés Ville, provincia de Santa Fe (Argentina), 1902 – París, 1992) y su transformación en **Mika, La Capitana** de las milicias de la República en la Guerra civil española. Mika es una mujer nacida en Argentina en 1902 en un hogar anarquista, que decide venirse a Europa en 1931 para jugarse la vida por sus ideas, allí donde hiciera falta coraje y convicción. La lucha contra el fascismo la lleva a España en 1936 y se convierte en la única mujer que llegó a dirigir una compañía durante la Guerra civil. En los últimos 4 años, **Elsa Osorio** ha reunido

el material que necesitaba para lanzarse a la aventura de convertir en literatura esta historia carismática y desconocida para muchos de nosotros.

«Tuvo agallas»

¿Por qué crees que la biografía de Mika Etchebéhère ha estado tan olvidada?

No pertenecía a un partido político y por eso ningún partido la reivindicó para sí. Era una persona muy libre. Se sentía comunista pero no se ataba a los dogmas.

¿Die Capitana es más una biografía o una obra de ficción?

Es una cuestión clave porque yo de la vida de Mika sé muchísimas cosas, que no son necesariamente las que puse en el libro. He querido contar la historia de una persona real, de Mika, que nace en una colonia judía de Argentina y termina siendo capitana en la Guerra civil española. Pero lo que a mí me gusta es *jugar*. Por eso hay personajes que yo compongo, como la joven miliciana Emma, a

quién le di este nombre en homenaje a una militante del POUM que se llamaba así, y otro personaje, el pastor, que es un poco rudo, que siente una gran atracción por la Capitana.

«Mika nace en una colonia judía de Argentina y termina siendo capitana en la Guerra civil española»

¿Qué es lo que más te fascina de tu protagonista, Mika?

Que tuvo agallas y fue coherente durante toda su vida. Recuerdo haber leído lo que dijo cuando ya era mayor: «*En la guerra alguien tenía que mandar y yo tenía capacidad para*

Jetzt mitspielen und gewinnen!

La Guía de Frankfurt/RheinMain und Suhrkamp Insel Verlag verlosen 3 Exemplare des Buches: Elsa Osorio: Die Capitana – Roman. Aus dem Spanischen von Stefanie Gerhold. Gebunden, 331 Seiten. ISBN: 978-3-458-17517-9.

Senden Sie uns per Mail Ihren Namen mit kompletter Anschrift und die Antwort auf die Frage: «In welchem Land ist Elsa Osorio geboren?» bis zum 20.06.2012 an: info@guia-frankfurt.com Stichwort: Elsa Osorio.

hacerlo». En el año 1936 ve que ese lugar está vacío, va y lo ocupa. No sabe de guerra, pero se las arregla. Y además, era muy cuidadosa con sus milicianos, les daba jarabe para la tos, les trataba un poco como hijos. Pero no es que fuese una mujer que nunca se equivocó. He intentado construir un personaje con facetas diferentes. Esto es lo que te permite la ficción. Yo estoy convencida de que la ficción es una camino muy interesante para la historia...

... entonces Die Capitana es una novela histórica ...

Me parece correcto, ya que aborda los grandes acontecimientos del pasado siglo: la lucha no sólo contra el fascismo, sino contra el estalinismo. También porque al meterme a contar la historia de una persona real, puedo jugar. He creado una novela coral, que es lo que a mí me gusta hacer. Las figuras cobran más fuerza que con un testimonio.

Tú has contado que al escribir has ido descubriendo cosas de Mika.

Para sentirme segura de lo que escribo, tengo que investigar mucho. Pero a veces es en el proceso de escribir cuando uno descubre. Una anécdota muy graciosa que me pasó es que me inventé un perro en la Patagonia, en la época en que Mika la recorrió con un camión de odontología. Resulta que después

un amigo suyo mucho más joven que ella, que conservaba las fotos que Mika le dio a guardar, me enseñó fotos de la Patagonia, y ahí estaba el perro. Al verlo me emocioné. Al final terminas respirando ese aire.

¿Hubieras escrito otro libro si hubieses llegado a conocerla en persona?

No sé si habría sido muy distinto. Hoy imagínate cuánto la conozco; incluso, no he resistido la tentación de hablarle. Fantaseo que está aquí en el salón de mi casa, explicándome alguna cosa, como si me dijera: ah! es que en esta época... como si dialogase conmigo. Algo que me dio mucha alegría es que este amigo muy joven que ella tuvo, después de leer la novela me dijo: «la vieja es exacta».

INFORMACIÓN:

Si quieres conocer mejor a Mika Etchebéhère entra en facebook a la página de **La Capitana Mika**. Allí verás abundantes fotos de la vida de Mika y podrás leer las reseñas que han ido apareciendo en la prensa internacional.

Podrás seguir las novedades relativas a las ediciones internacionales y las presentaciones de los libros de Elsa Osorio en su blog www.elsaosorio.com/blog.



ELSA OSORIO:

Die Capitana

Roman. Aus dem Spanischen von Stefanie Gerhold. D: 19,95 €. Erschienen beim Suhrkamp/Insel Verlag. Gebunden, 331 Seiten. ISBN: 978-3-458-17517-9.

Mit Die Capitana lässt Elsa Osorio, Autorin des Bestsellers Mein Name ist Luz, eine außergewöhnliche Frau noch einmal auferstehen. Ein hellwach erzählter, aufwühlender Roman über die Lebens- und Liebesgeschichte einer Frau in Zeiten von Krieg und Revolution.

Ohne Davor, ohne Danach, das Jetzt kann morgen zu Ende sein, in fünfzig Jahren oder in fünf Minuten. Das macht es so kostbar ... und so schrecklich.

Im Sommer 1936 vibriert Madrid vor revolutionärer Glückserwartung; zugleich herrscht Angst vor dem, was der Putsch der rechten Militärs dem Land bringen wird. Die Straßen sind voller junger Menschen auf der Suche nach Waffen für den bevorstehenden Bürgerkrieg. Gemeinsam mit ihrem Mann Hipólito hat sich die argentinische Kommunistin Mika Etchebéhère dem bewaffneten Widerstand angeschlossen, um gegen Francos Truppen für eine gerechtere Welt zu kämpfen – so ungleich die Mittel auch sind. Ihre politische Überzeugtheit und ihre Liebe zu ihrem von Krankheit gezeichneten Mann haben Mika unversehens in den Krieg geführt.

Als ein Schicksalsschlag ihren Lebenswillen zu erschüttern droht, sind es wieder die Ereignisse, die ihr die persönliche Trauer zu überwinden helfen, und Mika wird mit ihrer starken Ausstrahlung und ihrer Fähigkeit, Menschen zu begeistern, für die schlecht ausgerüsteten Milizen unentbehrlich. Sie ernennen sie zur Capitana, der einzigen Frau, die im Spanischen Bürgerkrieg eine Kolonne führt. Und während sie mit den unter ihrem Befehl stehenden jungen Männern und Frauen in den Schützengräben vor Madrid liegt und kämpft, wird ihnen von den moskauhörigen Kommunisten unterstellt, Feinde der Republik zu sein – ein weiteres Drama beginnt.

Erlesenes – für den Kopf und die Zunge

AUSGESUCHTE BÜCHER UND EINE KLEINE, FEINE SELEKTION VON WEINEN – EBEN «ERLESENES» – DAS IST DIE UNGEWÖHNLICHE KOMBINATION, DIE MAN IM SCHÖNEN LADENGEWÄHRT «BUCH & WEIN» KAUFEN KANN. LA GUÍA SPRACH MIT DER INHABERIN GABRIELE RITTIG UND ENTDECKTE DABEI, WELCHE BESONDERE ROLLE SPANIEN IN IHREM SORTIMENT SPIELT.



In diesem Jahr feiern Sie mit Ihrem Geschäft 5-jähriges Jubiläum. Herzlichen Glückwunsch! Wie kamen Sie auf diese Geschäftsidee?

Seit vielen Jahren haben mein Mann und ich enge private und berufliche Beziehungen nach Spanien – ich liebe das spanische Essen und auch die Weine, die in Deutschland leider oft unterschätzt werden. Irgendwann haben wir dann angefangen, von den Weingütern, die wir privat besuchten, Weine zu importieren. Zuerst nur für uns und Freunde, später wurde ein kleiner Weinhandel daraus. Vor fünf Jahren hatten wir dann die Chance diesen Buchladen zu übernehmen, und dann war es für uns ganz selbstverständlich in einem Geschäft unsere Leidenschaft für gute Bücher und besondere Weine zu verbinden.

Welche Rolle spielt Ihre Begeisterung für Spanien in Ihrem Sortiment?

Bis heute verkaufen wir nur spanische Weine – wir haben uns auf diese Nische spezialisiert. Die Auswahl ist nicht riesig, aber mir ist Qualität wichtiger als Quantität. Wir fahren zu den Weingütern, kennen die Winzer, ihren Anspruch und ihre Philosophie und importieren einen Großteil der Weine selbst. So kann ich unsere Kunden besser beraten und bin überzeugt von der hohen Qualität und dem guten Preis-Genussverhältnis der Weine. Bei Büchern haben wir ein breiteres Sortiment, mit aktuellen Romanen, sowie Kinder-,

Koch- und Geschenkbüchern. Aber auch eine schöne Auswahl an spanischsprachigen Büchern. Da wir mit einer der renommiertesten spanischen Buchhandlungen kooperieren, können wir auch nahezu jedes Buch besorgen.

Was bieten Sie noch neben Büchern und Wein?

Wir haben immer eine kleine Auswahl spanischer Spezialitäten, wie Turrón, Schokolade, Oliven – oder diese wunderbaren kandierten Veilchen. Außerdem haben unsere regelmäßigen Lesungen schon Tradition. Besonders schön ist das im Sommer, wenn wir das in unserem Hinterhof unter freiem Himmel durchführen können. Neben spanischen Autoren lesen wir auch auf Deutsch: so liest Helge Heinold vom Hessischen Rundfunk jeden Monat aus dem Don Quijote. Die Sprache von Cervantes fasziniert mich immer wieder und ich freue mich, diese Begeisterung auch anderen Menschen nahebringen zu können. Aktuelle Veranstaltungstermine erfährt man bei uns im Geschäft und auf unserer Homepage.

Zum Schluss: Haben Sie für uns eine Buch & Wein – Empfehlung?

Javiér Marías «Die sterblich Verliebten» ist momentan sehr gefragt. Dazu würde ich einen Rotwein von Bodegas Añadas empfehlen: «CARE roble» mit einer Cuvée aus Garnacha und Syrah. Das Anbaugebiet der der D.O. Cariñena ist sehr unterschätzt – das würde Marías sicher gefallen.

Buch & Wein – Erlesenes, Berger Straße 122, Frankfurt, www.buchundwein-ffm.de
Das Interview führte der Marketingberater und Gründungscoach Ingo Rütten.

Fotos © Wiebke Kress



Die «Causa de Camote» (Süßkartoffelkuchen) im Restaurant «Embarcadero 41» im Stadtteil Surco hat mich überzeugt, dass dieses Gericht wandelbar ist. Foto: Heidi Schade

Lateinamerikanische Küche

Heute: «Causa a la limeña»

«Kausay» heißt in Quechua «Kraft, Nahrung, Leben». Der Volkslegende nach erinnert die «Causa a la limeña» an die Unabhängigkeit Limas von den Spaniern. Eine Frau aus Lima habe nur ein paar gekochte Kartoffeln, Zitronen und Eier zur Hand gehabt, um die siegreichen Soldaten zu verköstigen.

Von Kindesbeinen an war ich es gewohnt die «Causa a la limeña» (Kartoffelkuchen nach Limeñer Art) zu essen, dessen Hauptbestandteil die Kartoffel ist. Natürlich wurde diese nicht ausschließlich mit einer Zwiebel-Chilimischung gefüllt, sondern beispielsweise auch mit Avocado, Tomaten oder Eiern. Allerdings hat sich im Laufe der letzten Jahre die so genannte «neoperuanische Küche» durchgesetzt, bei der es um das Ausprobieren und Variieren der klassischen Rezepte mit neuen Zutaten und/oder kleinen geschmacklichen Veränderungen geht. So sind dem Genuss der peruanischen Küche mittlerweile keine Grenzen mehr gesetzt, wie auch beim Gericht der «Causa».

Die erste Geschmacksveränderung bei der «Causa» habe ich erlebt, als ich 2009 das erste peruanische Kochbuch auf Deutsch geschrieben habe. Bei meiner Recherche fand ich das Rezept «Gefüllte Rote-Beete-Kartoffelkuchen». Ich habe das Gericht selber gekocht und war erstaunt über den mir noch ungewohnten Geschmack. Nach mehrmaligem Probieren, gewöhnte ich mich daran und diese Variante der «Causa» war plötzlich ein Hit. Nichtsdestotrotz kochte ich fast ausschließlich weiter die klassische «Causa».

Aber während meines letzten Besuchs bei meiner Familie in Lima 2011 wurde ich überrascht über die nicht nur optische Aufbereitung der «Causa», sondern auch über die geschmackliche

«Explosion» dieses Gerichts. Die «Causa» wurde zubereitet mit der Süßkartoffel «Camote» und mit einer lauwarmen Zwiebel-Gemüesoße überzogen. Ich konnte nicht genug davon essen! Dies war ein Ansporn für mich, von nun an bei der Zubereitung der «Causa» experimentierfreudiger zu sein.

Hier das Rezept des klassischen Kartoffelkuchens, Basis für jedwede «Causa»-Variante. Für die Füllung können Sie frei komponieren und dem Kartoffelkuchen einen neuen Geschmack verleihen.

«Causa a la Limeña»

Zutaten für 4 Personen:

Teig:

1 kg Süßkartoffeln

160 ml Öl

1 TL Salz

1 Limette

4 EL gelbes Chilimus

Füllung:

2 rote Zwiebeln

1 Chilischote, mild

40 ml Öl

1 Limette

Salz

Zubereitung:

Die Kartoffeln schälen, in etwa 2 cm große Würfel schneiden und in einem Topf mit reichlich Wasser gar kochen. Das Wasser abgießen und die Kartoffeln zerstampfen. Das Öl, das Salz und den Limettensaft hinzufügen und mit Chilimus abschmecken. Alles zusammen zu einem glatten Teig kneten. In der Zwischenzeit für die Soße die Zwiebeln fein hacken und die Chilischote längs halbieren, die Kerne entfernen und die Hälften in feine Streifen schneiden. Beides mit Öl, Limettensaft und Salz in einer kleinen Schüssel vermengen. Etwa 30 Minuten ruhen lassen. Einen Teil des Kartoffelteigs in einer Springform von etwa 20 cm Ø auslegen. Die Zwiebelsoße auf den Teig streichen und mit einer weiteren Schicht Kartoffelteig abdecken. Mit Eihälften und Oliven dekorieren.



Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.



Schade, Heidi:

Klassische & moderne Rezepte aus Peru - Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.

Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,

Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.

Turismo

Trabajar allí donde otros veranean: turismo como opción de estudios



Karin Kirschstein geb. Fontecilla. Chilena, Industriekauffrau y Dipl. Betriebswirtin con especialización en Turismo, trabajó en la Oficina de Turismo de Portugal y en LAN Airlines. Actualmente se desempeña como Docente de Español en la Schule für Touristik en Frankfurt.

Eventos que movilizan masas a nivel mundial, como son los Juegos Olímpicos o el Mundial de Fútbol, el aumento en los ingresos de los habitantes del continente asiático, además sin olvidar que los alemanes son campeones mundiales en salir de vacaciones, contando con un promedio de seis semanas anuales y una economía bastante estable, sumado a las crecientes exigencias de los turistas en cuanto al transporte, alojamiento y calidad de los servicios, hacen que este mercado esté en constante desarrollo y necesite de personal bien calificado para satisfacer esta demanda.

«Los jóvenes de origen iberoamericano que han crecido aquí cuentan con la gran ventaja de que son bilingües y están familiarizados con la cultura de diferentes países»

Los jóvenes de origen iberoamericano que han crecido aquí cuentan con una gran ventaja, son en su mayoría bilingües y están familiarizados con la cultura de países donde el

Los días se están haciendo más largos, los colores están volviendo a cubrir la naturaleza y muchos de nosotros ya están planeando las próximas vacaciones. Pero, con la llegada de la estación estival, llega también un momento decisivo para los jóvenes que terminan su paso por la escuela y la pregunta: ¿A qué dedicarme, qué estudio?

Y, ¿por qué no combinar estos dos temas, las vacaciones y los estudios para pensar en seguir una profesión en el mercado del turismo? ¿Trabajar donde otros veranean? ¿Por qué no?

resto del mundo va de vacaciones. El campo laboral que ofrece la industria del turismo en restaurantes, hoteles, agencias de viajes, operadores de turismo, organizadores de congresos y eventos, líneas aéreas, oficinas de turismo, aeropuertos etc. es casi infinito.

Existen básicamente tres opciones para estudiar turismo, dependiendo principalmente de cuál sea el diploma escolar obtenido:

- **Formación Profesional Dual:** Existen en total 13 carreras diferentes que se pueden seguir en turismo a través de este sistema dual. La más conocida es la del antiguamente llamado Agente de Viajes (*Reiseverkehrskaufmann/-frau*), que se ha dividido en dos variantes para «modernizarse» y adaptarse a la demanda de servicios: A) *Kaufmann/-frau für Privat- und Geschäftsreisen* para abarcar de esta manera no solamente el aspecto de origen privado de los viajes, sino que también el de los viajes de negocios. B) *Kaufmann/-frau für Tourismus und Freizeit*, que a diferencia de anterior está centrado en el turismo receptivo, o sea, el de los extranjeros que vienen a visitarnos. La formación dura tres años y se desarrolla alternadamente entre la empresa de formación y una escuela o instituto de capacitación. Requisitos: *Mittlere Reife, Fachabitur o Abitur*.
- **Escuelas Privadas:** La diferencia es que las escuelas privadas ofrecen otro tipo de carreras como: *Staatlich geprüfter Internationaler Touristikassistent o Luftverkehrsassistent* para entrar a trabajar en la parte administrativa o comercial de un operador de turismo o línea aérea, por ejemplo. El estudio dura dos años a tiempo completo, con un período de práctica de seis meses. Requisitos: *Fachhochschulreife, Abitur, seis años de inglés en el*

colegio y otros dos en otro idioma, como el francés o español.

- **Fachhochschule o Universidades:** Aquí los estudios se centran en la formación de managers o gerentes, con especialización en turismo, como es el caso del *Dipl. – Betriebswirtin mit Schwerpunkt Fremdenverkehr/Tourismus*. El estudio dura 8 semestres y es necesario una buena nota en el Abitur, en lo posible mejor que un dos.

Claro también hay que ser realista y tener en cuenta que, aparte del interés por lugares exóticos y culturas diferentes, de la vocación y del espíritu de servicio, habrá que considerar que los sueldos varían entre los diferentes sectores y que en muchos lugares de trabajo es necesario hacer turnos. Yo, por mi experiencia personal recomendaría primero hacer una formación dual, ya sea en un hotel o agencia de viajes y luego seguir un estudio universitario. De esta manera se combina la experiencia laboral, los estudios y el «networking» en un mundo laboral cada vez más competitivo.

INFORMACIONES:

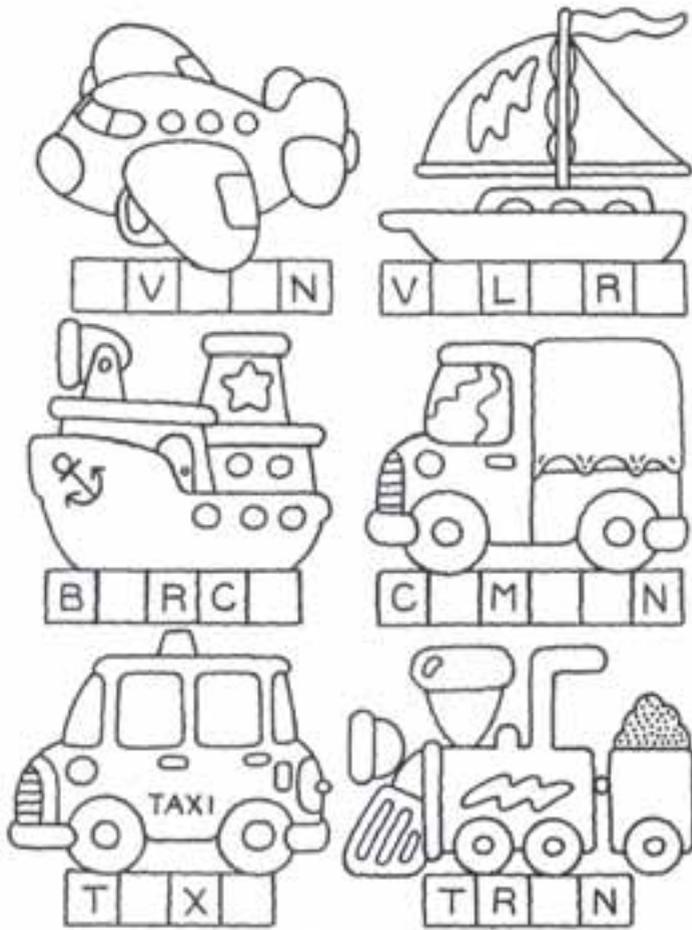
La Cámara de Industria y Comercio publica una guía llamada «*Ausbildungsprofile in der Tourismusbranche*» por € 2,50 y que se puede solicitar a través de www.dihk-verlag.de

www.dihk.de
www.ihk-lehrstellenboerse.de
www.arbeitsagentur.de
www.schule-fuer-touristik.de
www.fh-worms.de
www.hs-heilbronn.de
www.uni-trier.de

La pequeña guía

MEDIOS DE TRANSPORTE

Con las vocales que faltan completa los espacios en blanco para formar el nombre de cada uno de estos medios de transporte.



Cada cosa en su sitio



Aquí tienes una lista de objetos que usamos cada día en casa. Trata de ponerlos en el orden correcto usando las instrucciones que te damos a continuación.

cuchara	vaso	servilleta	jarra
cazo	cuchillo	tenedor	plato
cazuela	copa	taza	sartén

El plato está entre la copa y la cuchara.

La jarra está debajo del vaso.

La copa está en la primera caja, arriba, a la izquierda.

El tenedor está a la derecha de la cuchara.

El cuchillo está debajo de la copa.

El cazo está a la derecha de la jarra.

El vaso está entre el cuchillo y la sartén.

La cazuela está debajo del tenedor.

La taza está al lado del cazo.

Soluciones:

servilleta	cazo	jarra	cazuela
cuchillo	sartén	vaso	cazuela
Copa	cuchara	plato	tenedor



¡No precisa de pantalla! (directo al reloj)

serviBELL.españa
"el original"

ESPECIALISTA EN PULSADORES INALÁMBRICOS PARA RESTAURACIÓN

ATENCIÓN EXQUISITA AL CLIENTE Y AUMENTO DE LA FACTURACIÓN DE UN 10 A UN 20%

Tel.: +49 69 57701235 · Mobile: +49 177 4666 511 · email-servibell.de@googlemail.com · www.servibell.es

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.com
publicidad@guia-frankfurt.com

• NEUERÖFFNUNG • APERTURA •

CASA DON PACO
EL AUTÉNTICO

LAHNSTRASSE 6 • 60326 FRANKFURT A/M
TELEFONO: + 49 (0173) 1348898
E-MAIL: INFO@CASADONPACO.DE

vollimbild tv & video production

Imágenes fílmicas y presentaciones en vídeo para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Especial: También elaboramos vídeos profesionales en base a sus fotos y vídeos. Hablamos alemán, español e italiano.

Contacto: info@vollimbild.com
Tel: +49-69-74387888; +49-171-5423487

ANZEIGENANNAHME:
werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionsschluss: 02.06.2012

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:
publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 02.06.2012

ALFONSO PADILLA
DENTIST · DENTISTA

60313 FRANKFURT / MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 0 69 - 133 83 - 674 · FAX: - 675

- AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:**
- IMPLANTOLOGIE
 - WURZELBEHANDLUNGEN
 - ÄSTHETISCHE FÜLLUNGEN
 - CEREC (DENTAL RESTORATION)
 - BLEACHING
 - PARODONTOLOGIE
 - PROPHYLAXE
 - LASER

- EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:**
- IMPLANTOLOGÍA
 - ENDODONCIA
 - ODONTOLOGÍA CONSERVADORA ESTÉTICA
 - CEREC (BLANQUEAMIENTOS)
 - PRÓTESIS
 - PARODONTOLOGÍA
 - PROFILAXIA
 - LÁSER

Española desea fundar una guardería // Spanierin möchte eine Kindertagesstätte (KITA) gründen

Consulta:

Hola, somos de Valencia y nos gustaría saber si podéis ayudarnos con unas informaciones. Queremos abrir una guardería en Alemania y nos gustaría saber los requisitos, alguna página web que nos pueda ayudar. Gracias. Un saludo de Valencia, C. Lavinia

Respuesta:

Para el funcionamiento de una guardería se puede pedir ayudas estatales. Para ello se ha de cumplir con una serie de requisitos, que van a variar según el municipio dónde se quiera instalar el jardín infantil. La consulta no se puede, por ello responder univariadamente para todo el territorio nacional, vamos a exponer por eso los requisitos que se necesitaría para establecer el centro en el municipio de Frankfurt, que puede servir como ejemplo.



Frage:

Hallo, wir sind aus Valencia und wollen versuchen, in Deutschland eine Kindertageseinrichtung zu eröffnen. Wir würden gerne wissen, wie die Bedingungen und Anforderungen hierfür sind, und ob es irgendeine Internetseite gibt, auf der wir entsprechende Informationen finden könnten.

Vielen Grüße aus Valencia, C. Lavinia

Antwort:

Für den Betrieb einer KITA können öffentliche Zuschüsse beantragt werden. Hierfür gibt es jedoch eine ganze Reihe von Anforderungen. Diese sind je nach Kommune ganz unterschiedlich. Die Frage kann daher nicht bundeseinheitlich beantwortet werden. Jedoch können wir die konkrete Situation in Frankfurt darstellen, die im Großen und Ganzen beispielhaft sein dürfte.

Jedoch können wir die konkrete Situation in Frankfurt darstellen, die im Großen und Ganzen beispielhaft sein dürfte.

En Frankfurt existen tres tipos de centros diferentes: centros municipales, religiosos o independientes. Los centros independientes cubren 1/3 parte de las plazas.

Los requisitos para el funcionamiento de una guardería son:

→ La entidad titular del centro ha de estar constituida y reconocida como una institución **sin ánimo de lucro** (asociación, sociedad de responsabilidad limitada, sociedad empresarial de responsabilidad limitada etc.) La mayoría de los titulares de centros independientes están constituidos en forma de asociaciones sin ánimo de lucro, ya que los costes para la fundación de una asociación no son muy altos, pues no se necesita capital social. La asociación debe estar inscrita en el registro de asociaciones y se ha de solicitar ante la hacienda pública el certificado de que la asociación es sin ánimo de lucro, lo que tiene como requisito que la asociación no haga ningún beneficio económico.

→ Se necesita igualmente una **autorización para ejercer** la actividad unida al reconocimiento como entidad titular de ayuda a la juventud. Esta autorización se ha de solicitar ante la institución pública de asistencia a la juventud, el «Landesjugendamt Hessen», Departamento «Stadt-schulamt».

La entidad titular del centro está obligada por el § 22a SGB VIII a asegurar y desarrollar la calidad del funcionamiento de su centro mediante las medidas adecuadas, y en concreto ha de asegurar que:

- Se trabaje basándose en conceptos pedagógicos
- Se contraten a empleados profesionales
- Se coopere con los padres, escuelas e instituciones familiares

In Frankfurt gibt es städtische, kirchliche und freie Kinderbetreuungseinrichtungen. Die Freien Träger decken gut 1/3 der Betreuungsplätze ab.

Die Voraussetzungen für den Betrieb einer KITA sind:

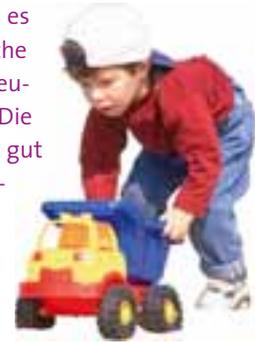
→ Man muss eine

gemeinnützig anerkannte Körperschaft sein (Verein, GmbH, UG [miniGmbH]). Die meisten Kita-Träger sind in freigemeinnütziger Trägerschaft als Verein organisiert. Die Kosten einer Vereinsgründung sind relativ gering, da zur Gründung kein Eigenkapital benötigt wird. Der Verein muss im Vereinsregister eingetragen werden und er muss die Gemeinnützigkeit beim Finanzamt beantragen. Das setzt voraus, dass der Vereinszweck nicht in der Gewinnerwirtschaftung bestehen darf.

→ Man braucht eine Betriebserlaubnis verbunden mit der Anerkennung als Träger der freien Jugendhilfe. Diese wird über den Öffentlichen Jugendhilfeträger, dem Stadtschulamt bei dem Landesjugendamt Hessen beantragt.

Der KiTa-Träger wird durch § 22a SGB VIII verpflichtet, die Qualität der Förderung in seiner Kindertageseinrichtung durch geeignete Maßnahmen zu sichern und weiterzuentwickeln. Er hat vor allem sicherzustellen, dass nach einem **pädagogischen Konzept** gearbeitet wird,

- qualifizierte Fachkräfte eingesetzt werden,
- mit den Eltern, Schulen und familienbe-



- Se creen órganos de intervención de los padres (Asociación de padres)
 - La oferta pedagógica y organizativa ha de tener en cuenta las necesidades de la familia y del menor
 - Niños con o sin minusvalía han de ser fomentados en el mismo grupo si ello fuera posible.
- La presentación de un **plan de costes y financiero**.

Los centros sin ánimo de lucro se financian en un 80 % de subvenciones públicas y en un 20 % de las contribuciones de los padres.

- Emplear a personas cualificadas y garantizar una remuneración adecuada del personal.
- Otros requisitos para el funcionamiento de la guardería son:
- Observación del plan de formación y educación de Hessen «Orientierung am Hessischen Bildungs- und Erziehungsplan (BEP)»
 - Cumplimiento de la normativa sobre seguridad e higiene así como de las medidas de construcción y protección de incendios.
 - Seguir un plan sobre el desarrollo y perfeccionamiento continuo del personal.

Más información y asesoramiento la encuentran en el siguiente enlace, si bien hasta el momento sólo en alemán.
www.kita-kompass.org.

- zogenen Institutionen zusammengearbeitet wird,
 - Organe der Elternmitwirkung (Elternbeirat) geschaffen werden,
 - das Leistungsangebot pädagogisch und organisatorisch den Bedürfnissen der Kinder und ihrer Familien Rechnung trägt,
 - Kinder mit und ohne Behinderung möglichst gemeinsam in Gruppen gefördert werden.
- Die Erstellung eines **Kosten- und Finanzierungsplans**

Eine KITA frei gemeinnütziger Träger finanziert sich zu gut 80 % aus Zuwendungen der öffentlichen Hand. Ca. 20 % setzen sich aus Elternbeiträgen zusammen.

- Anstellung von qualifiziertem Personal und eine an Tarifverträgen orientierte Bezahlung der Fachkräfte.
- Weitere Voraussetzungen/Verordnungen für den Betrieb einer KITA sind:
- Orientierung am Hessischen Bildungs- und Erziehungsplan (BEP)
 - Hygiene- und Infektionsschutzbestimmungen
 - Baurecht/Brandschutz
 - Nachhaltiges Personalentwicklungskonzept in Zeiten des Fachkräftemangels

Mehr Informationen und gute Beratung finden Sie – allerdings bisher nur in deutscher Sprache – bei www.kita-kompass.org.



Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden

Der neue Trendstore in der Brückenstraße steht für Qualität, Kreativität und Einzigartigkeit. Ookoko ist ein bunter Mix aus Farben und Kulturen und bietet Freiraum für neue Trends und Ideen. Hier findet man interessante Modelabels, ausgefallene Dekorationen, handgefertigte Möbel und individuelle Kunstobjekte. Fünf der vertriebenen Mode-Marken gibt es im gesamten Rhein-Main-Gebiet nur hier zu kaufen! Auch beim Anblick der handgefertigten Recycling-Möbel aus Barcelona schlägt das Herz eines jeden anspruchsvollen Individualisten höher.

Darüber hinaus werden Ausstellungen aufstrebender junger Maler und Fotografen organisiert. Alles wurde mit viel Liebe und Genauigkeit hergestellt.

Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio

Nos dedicamos a buscar para ti: diseños divertidos de marcas originales y creativas, muchas de ellas son españolas. Objetos de decoración, como las lujas lámparas de cartón reciclado traídas desde Barcelona, piezas únicas, cuadros en collage, trabajos en fieltro, y muchas cosas más. Accesorios hechos con amor, buen gusto y dedicación (broches, bolsos, tejidos, etc.).

Texto

Consuelo Molino-Ortega • Ilka Wieland • Schiller Abogados Rechtsanwälte
Eschersheimer Landstraße 27 • 60322 Frankfurt am Main
www.schillerabogados.de • c.molino@schillerabogado.de

oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen

Mo–Sa 10–19 Uhr

Tel.: (069) 25 53 60 64

www.ookoko.de

www.facebook.com/oOkoko/172455886167893



Uruguayo desea ir con su hijo a Uruguay por un año // Uruguayer möchte mit dem Sohn für ein Jahr nach Uruguay

Consulta:

Hola. Mi nombre es Julio, soy uruguayo vivo desde hace varios años en Wiesbaden. Me gustaría viajar con mi hijo de 12 años a Uruguay y vivir allí al menos por 1 año. La madre – mi ex-esposa que es alemana – hasta ahora no ha dicho si está a favor o en contra, y yo tampoco se lo he preguntado. Me gustaría saber si hay un límite de edad a partir del cual mi hijo puede decidir por sí mismo si está de acuerdo con el cambio de domicilio al extranjero y la madre ya no puede evitar que el hijo se vaya con el padre a otro país. (Julio de Wiesbaden).

Respuesta:

La custodia de los padres es válida en principio hasta la edad de 18 años. Al decidir sobre la custodia del hijo, la voluntad del niño es el criterio de decisión, el cual se debe tener en cuenta de forma adecuada. También se observa siempre si la voluntad del niño concuerda con su bienestar.

Desde la edad de 14 años, el niño puede rechazar un traspaso de la custodia a uno de los padres. Sin embargo, si la voluntad del niño después de considerar todas las circunstancias generales, va objetivamente en contra de su bienestar, lo cual en la práctica

Frage:

Hallo. Ich heiße Julio, bin Uruguayer und wohne seit mehreren Jahren in Wiesbaden. Zurzeit würde ich gerne mit meinem 12 jährigen Sohn nach Uruguay gehen und mit ihm dort – zumindest für 1 Jahr leben – leben. Die Mutter – meine Ex-Frau – ist Deutsche und bis jetzt hat sie nicht gesagt, ob sie dafür oder dagegen ist und ich habe sie auch noch nicht gefragt. Mich würde interessieren, ob es eine Altersgrenze gibt, ab der mein Sohn selbst bestimmen kann, ob er mit einem Umzug einverstanden ist und die Mutter nicht mehr verhindern kann, dass der Sohn mit dem Vater in ein anderes Land zieht. (Julio aus Wiesbaden)

Antwort:

Grundsätzlich gilt das Sorgerecht der Eltern bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres. Bei der Entscheidung über das Sorgerecht gilt der Kindeswille als Entscheidungsmaßstab und er wird in angemessener Weise berücksichtigt. Beachtet wird immer, ob der Wille des Kindes auch dem Kindeswohl entspricht. Ab Vollendung des 14. Lebensjahres kann das Kind einer Übertragung des Sorgerechts auf einen Elternteil widersprechen. Widerspricht jedoch der Wille des Kindes nach Betrachtung der Gesamtumstände objektiv dessen Wohl, was in der Praxis selten vorkommt, kann das

sucede muy raramente, el tribunal puede dictaminar una regulación diferente de la custodia. En este caso, el tribunal solicita la elaboración de un peritaje psicológico como base para la toma de la decisión.

Si la madre no está de acuerdo que usted se lleve a su hijo a Uruguay, podría tratar de evitarlo. El tribunal debería decidir sobre la custodia y la madre puede evitar la estancia de su hijo en Uruguay si se le concede entonces a ella la custodia.

Si usted desea ir con su hijo por un año a Uruguay, otra posibilidad es solicitar una decisión del tribunal en la que le permite únicamente que el niño vaya a Uruguay por un año con su padre.

Entonces, el tribunal decide en base a las circunstancias generales acerca de este permiso para una estancia en el extranjero. La voluntad del hijo es de gran importancia al respecto y la permanencia en el extranjero debe tener un efecto positivo en el desarrollo del niño.

Para que la decisión del tribunal sea favorable, se requiere que su hijo exprese el deseo de ir con usted a Uruguay y que la permanencia en el extranjero esté organizada de forma de garantizar el bienestar del niño, es decir: un respaldo financiero suficiente, la asistencia a la escuela y un cuidado adecuado del niño. En este caso, la decisión del tribunal sustituye el consentimiento de la madre.

Gericht auch eine vom Kinderwunsch abweichende Sorgerechtsregelung treffen. Durch das Gericht wird für die Entscheidung stets ein psychologisches Sachverständigengutachten eingeholt.

Falls die Mutter nicht damit einverstanden ist, dass Sie Ihren Sohn nach Uruguay mitnehmen, könnte sie versuchen, dies zu verhindern. Hierfür müsste eine Entscheidung über das Sorgerecht eingeholt werden. Die Mutter kann den Aufenthalt in Uruguay verhindern, wenn ihr das Sorgerecht zugesprochen wird.

Wenn Sie beabsichtigen mit dem Sohn für ein Jahr nach Uruguay zu gehen, besteht auch die Möglichkeit allein eine Entscheidung darüber herbeizuführen, dass dem Kind für ein Jahr ein Auslandsaufenthalt mit dem Vater in Uruguay erlaubt wird.

Das Gericht entscheidet dann nach den Gesamtumständen über die Erlaubnis eines Auslandsaufenthaltes. Hierbei kommt dem Willen des Sohnes erhebliche Bedeutung zu und der Aufenthalt muss sich fördernd für das Kind auswirken. Für eine positive Entscheidung des Gerichts ist erforderlich, dass Ihr Sohn gerne mit Ihnen nach Uruguay gehen möchte und der Auslandsaufenthalt auch dem Kindeswohl entsprechend organisiert ist, d.h. es müsste eine ausreichende finanzielle Absicherung, ein Schulbesuch und eine entsprechende Betreuung des Kindes gewährleistet sein. Die Zustimmung der Mutter wird in diesem Fall durch das Gericht ersetzt.

Texto

Esther Benthien • Ilka Wieland
Rechtsanwältin in Frankfurt am Main • Abogada en Fráncfort del Meno
 Schützenstraße 4 • 60311 Frankfurt • Tel.: 069 94547973

Erlesener Argentinischer Wein und Sekt
Spitzen-Cava aus dem Penedés
Kunsthandwerk und Malerei

www.medialuna-comercio.com

Gabriele Varpas Hein
Kinesiologin und psychologische Beraterin
Kinesiologie y Asesoramiento Psicológico

Mobil / Móvil: 0176 - 32 94 41 72
Email: efu@kinesiologie-frankfurt-am-main.de
Internet: www.kinesiologie-frankfurt-am-main.de

Termine nach telefonischer Vereinbarung
Citas previa acuerdo telefónico

www.guia-frankfurt.com

EIN UNTERNEHMEN OHNE WERBUNG IST WIE EIN SEGELBOOT OHNE WIND!
Ihre Werbeagentur für den deutsch-spanischen Markt. Zweisprachig, international und immer auf Erfolgskurs:
Corporate Identity, Logos, Werbefilme, Internet, Kreativität, Design, Marketing,
Anzeigen, Visitenkarten, Flyer ...und vieles mehr.

RUMBO AL ÉXITO.
Auf Erfolgskurs.

UNA EMPRESA SIN PUBLICIDAD ES COMO UN VELERO SIN VIENTO!
Su agencia de publicidad y especialista para el mercado hispano-alemán. Bilingüe, de escala internacional y orientados al éxito: imagen corporativa, logotipos, producciones audiovisuales, internet, creatividad, diseño, marketing, anuncios, tarjetas de visita, folletos...y más.

CM CREATIVE MARKETING

CM CREATIVE MARKETING - Eysseneckstr. 31 - 60322 Frankfurt - T: 069 - 15 30 06 40.
Tel: 0176 - 7034 8521 Mail: cm@cmcreativemarketing.com

Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- * Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
- * Seguros: privados y estatales
- * Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
- * Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
- * Salud: Seguros estatales y privados
- * Créditos: para consumo y para viviendas
- * Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc...

Éstas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



Enrique Gil

Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Tel. und Fax: (06071) 7486559
Mobil: (01512) 4191484
mailto: Enrique.Gil@dvag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil

Visita mi página Web
en español:
www.enrique-gil.de



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoesuela.de

¡Hablamos y escribimos en español!

&kw

Kunze & Wagner
Rechtsanwältinnen
und Notarinnen

Martina Kunze
und Nicole Wagner

Parkstraße 1
61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/986450
www.kunze-wagner.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heiligenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)



«...aus eigenem Willen»

Sie ist Künstlerin aus eigenem Willen. Viele Arbeiten erinnern an den klassischen Expressionismus, andere könnte man als magischen Realismus bezeichnen oder das Abarbeiten von realistischen Sehgewohnheiten. «Die Täuschung des Auges oder die Anerkennung über technische Raffinessen ist nicht meine Sache», sagt Elizabeth González.

Die **Künstlerin Elizabeth González** ist aus Venezuela – aus der südlichen Region Guayana am Orinoko – und lebt seit einiger Zeit in Deutschland.

«Alles hat mit Farben zu tun», so Elizabeth Gonzalez, darin treffen ihre lateinamerikanischen Wurzeln, Kultur und Lebensfreude auf den unmittelbaren und unverfälschten Schaffensdrang. Ihre Einfühlung und die gesteigerte Farbigkeit folgen keiner naturalistischen Absicht. Es geht um das, was die Dinge in ihr auslösen, und das schafft den spezifischen Ausdruck in ihren Bildern, sie sprechen nicht über den abgebildeten Gegenstand, sondern über die punktuelle Empfindung der Künstlerin. Sie sind wie eine Erinnerung, das Wesentliche im Leben zu beachten und sich nicht zu versäumen.

Ein Themenschwerpunkt sind magische Frauengestalten im Stile Frida Kahlos, deren Köpfe voller Anmut sind. In einem Stillleben «Fridas Früchte», nimmt Elizabeth Gonzalez direkten Bezug auf eine der größten lateinamerikanischen Künstlerinnen. Die Figuren haben Charme und Grazie und folgen keinem fotografischen Abbildungszwang. Neben Stillleben und Landschaften sind Masken ein weiterer Schwerpunkt. Mystische Geisterszenen und rätselhafte Zeremonien wirken wie Phantasiewelten. Der Bezug findet sich in einem Brauch im Nordwesten Venezuelas. Dort versammeln sich am Fronleichnamfest die Tänzer mit ihren bunten aus Pappmaché gefertigten Masken und ziehen unter wilden Trommelklängen durch die Gemeinde.

Info: www.elizabethgonzalez.jimdo.com, www.piedraarte.com

Kunstagent: Simon Treffon: Tel. 0178 3876494, E-Mail: simon3010@hotmail.com

Text: José María del Casal / Foto: Rolando Chacón

Elisabet Poveda Guillén Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt
Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Laboral –
**despidos
improcedentes,
freelancer, Mini-Jobs**

Derecho de
Extranjería – **permisos de
residencia y trabajo**

Derecho Civil, Derecho Social,
Derecho español...





SPRACHTREFF FRANKFURT

Die Sprachschule mit Flair

<ul style="list-style-type: none"> Englisch Spanisch Französisch Italienisch Deutsch Griechisch Russisch Portugiesisch Japanisch Türkisch Arabisch u.v.a. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Konversationskurse ▪ Abendkurse ▪ Einzelunterricht ▪ Intensivkurse ▪ Bildungsurlaub ▪ Sprachreisen weltweit <p style="margin-top: 10px;">Alte Gasse 27-29 Nähe Konstablerwache 60313 Frankfurt Telefon 069/773807</p>
---	--

Su mejor encuentro con el mundo
de los idiomas en Frankfurt

www.sprachtreff.de



Belleza Latina

LATINA & AFRO SALÓN DE BELLEZA



- Estética
- Depilación
- Massage
- Derizado
- Extensiones de cabellos todos los métodos
- Manicure
- Uñas esculpidas con UV Gel en las manos y en los pies
- Pedicura

Fahrgasse 87
60311 Frankfurt
Tel: 069 - 29723978

Martes a Sabado
10 h - 18 h
Lunes cerrado

Permisos en la ciudad de su ciudad
y el bienestar de su cuerpo

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen



Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH

Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

Anzeigenannahme / Para anuncios en esta
sección: laguialocal@guia-frankfurt.com

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Empresa española ubicada en Frankfurt busca comerciales para sector gastronómico para toda Alemania. Se ofrece comercialización de producto novedoso con gran potencial de ventas. Tel. 0177 4666511

Se busca cocinero y camarero. Restaurante español próxima apertura en Abril busca cocinero y camarero español o hispano. Interesados pónganse en contacto en el número de teléfono: 0173 1348898

Se busca estudiante o licenciada argentina que pueda cuidar a mis hijos. Quisiera empezar con los lunes y jueves de 15:30–18:30 hrs., más adelante se podría ampliar a un día más o más horas. Contacto: maria.vior@strafverteidiger.org”

Restaurante español busca cocinero con experiencia en Frankfurt am Main. Llamar al 0174 9811428

Clases de piano. Se dan clases particulares de piano y lenguaje musical para adultos y niños a partir de los 6 años. A domicilio o en mi casa. Para niños menores de 6 años, ofrezco clases de motivación musical. Para recibir más información sobre las diferentes opciones. Contactar con Ester: ecostacl@gmail.com o llamar al 0176 99101015 (Frankfurt)

Soy Marta, tengo 22 años y soy estudiante de Ingeniería Industrial a punto de acabar. En este momento estoy viviendo en Frankfurt am Main con estancia mayor de un año. Hablo español, inglés y alemán nivel bajo. Estoy buscando trabajo en cualquier sector a tiempo parcial o completo, y totalmente disponible para comenzar. Tengo experiencia como Babysitter, en hostelería, y turismo. Soy una persona responsable, comprometida y con muchas ganas de trabajar. Mi correo electrónico es: Marta.eg@hotmail.es Y mi numero de móvil: 01573 8317256

Tengo 23 años y vengo de Colombia, llevo 2 años viviendo en Frankfurt, llegué como Au-pair y tengo experiencia cuidando niños. Ofrezco mi ayuda para cuidar niños, ayudar a personas mayores, limpieza por horas, también podría trabajar en hoteles y restaurantes como camarera o ayudante de cocina. Soy una persona responsable, honrada, puntual, respetuosa y discreta, de fácil trato con las demás personas. Me pueden contactar en el E-Mail: klaau14@hotmail.com.

¿Problemas con su computadora? ¿Los técnicos alemanes se demoran con su computador y le cobran un ojo de la cara? Le dice que su computador no tiene salvación. ¿Cada día su computador está más lento y no sabe qué hacer? Le tengo la solución a todo lo que había pedido, mantenimiento preventivo y correctivo de computadores, instalación y actualización de todo tipo de software, soporte técnico presencial y remoto, creación de páginas web para su negocio, asesoría en la compra de su equipo nuevo, servicio rápido, efectivo y económico. Mi nombre es Luis Ernesto Rodríguez; E-Mail: Lrodriguezcamargo@gmail.com; Tel: 0160 408658.

Busco apartamento o pequeños apartamentos económicos para hospedar un grupo de 8 músicos que estarán de gira desde el 25 de abril hasta septiembre 2012. Puede contactar con nosotros a través de la siguiente dirección: art.es@t-online.de

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

TANDEM

Ofrezco español / suche Deutsch. Estoy interesada en encontrar tándem para mejorar nuestros conocimientos lingüísticos a través de conversaciones. Si tienes intereses similares no dudes en contactar conmigo estaré ilusionada de contestarte. rettubb@googlemail.com

Ofrezco alemán / busco español. Soy un chico alemán de Frankfurt, tengo 37 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de

Ofrezco español /busco alemán. Buenas tardes, me interesaría saber si ustedes pueden contactarme con alguien que a partir de mayo quiera realizar Tándem conmigo pero más formalmente. O sea, yo enseñarle bien español, con libro y que me enseñe alemán. Yo tengo hecho el nivel A.1.1 de la VHS, o sea, se muy poco, pero en este momento no estoy en condiciones de afrontar el gasto del siguiente curso y se me ocurrió que quizás pueda solucionar esta necesidad de esta manera. ceciliabarreda@gmail.com

Ofrezco alemán / busco español: Me llamo Astrid soy alemana. Llevo 3 años aprendiendo español. Me gustaría tener un tándem para compartir nuestros conocimientos y ayuda mutua. Tengo 44 años. Mis pasatiempos son encontrarme con amigos y conocer nueva gente, aprender varios idiomas (español e inglés), el cine y salir a restaurantes y cafés. Además me gusta viajar a Sudamérica o España. E-Mail: astridoffenbach@aol.de

Ofrezco alemán / busco español: Busco a una dama para conversar en tandem. Soy deportivo, académico y me gusta bailar. Contacto: ingenueo@t-online.de

Para publicación de anuncios en esta sección

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner!:

tandem@guia-frankfurt.com

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen // Cierre de redacción para anuncios: **02.06.2012**
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
 Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt
 coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
 Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
 Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
 Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
 admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94,
 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
 Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
 Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
 Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
 der Republik Ecuador
 Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
 Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt
 Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

México. Generalkonsul der Vereinigten
 Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
 Tel. (069)2998750, Fax. (069)2998755

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
 Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach
 tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
info@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
 Dominikanischen Republik
 Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung
 der Republik Uruguay
 Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
 tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen
 Republik Venezuela.
 Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt.
 Tel. (069)91501100. Fax. (069)91501109.
www.consulado-venezuela-frankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.
 Amtliche Spanische Handelskammer für
 Deutschland. Director: Bernardo López, Friedrich-
 Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel. (069)7434810,
 E-Mail: mail@spanische-handelskammer.de. www.spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323
 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.
 Director: Sergio Calderón Acevedo.
 E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel.:
 (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
 Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deut-
 schen Kammern im Mercosur. Director: Rafael
 Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313
 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercursosur.com. Tel.:
 (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercursosur.com. www.ahkmercursosur.com.
mpb@ahkmercursosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.
Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsweg 2-4.
 67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930 Herr Frank
 Panizza Tel. (0621)5904-1930.

www.guia-frankfurt.com

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.
 Fachdienste für Migration, Rüterstraße 5,
 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.
 Tel. (069 170024-17)
 E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst
 Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
 Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach
 Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
 Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationsberatung Hanau
 Im Bangert 4, 63450 Hanau
 Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
 Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)212 38765, www.frankfurt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
 Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt
 Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.
 Aspeltstr. 10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.
 Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Con-
 sulta en español, portugués, italiano y otras lenguas.
 También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-
 Casperi-Straße 1, 65197 Wiesbaden, Manuela Pintus:
 Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOkoko: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo–Sa, 10–19 Uhr
 Tel.: (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas...www.medialuna-comercio.com,
 Tel. (0931) 35936094

Fruval – Jugos tropicales, tortillas y más. Venta de pulpa 100% natural Guanábana, maracuyá, mora, lulo, etc. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt
 Tel.: (069)59674576.

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt,
 Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de,
www.vidabio.de

Möchten Sie auch hier erscheinen?
 ¿Desea también aparecer aquí?

laguialocal@guia-frankfurt.com

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
 Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de
<http://brasil-latino.de>

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galeria Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vineria. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
 Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

VA – Vinos Argentinos. Argentinische Weine – Leidenschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann.
 Tel. (0151)18423224 www.vinosargentinos.eu,
contact@vinosargentinos.eu.

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenberg 75,
www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
 Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
 Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ciclón4you. Bisutería artesanal de diseño español a buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal
 Tel.: (06181)48856. vertrieb@cyclon4you.de.
www.cyclon4you.de

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.
 Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
 Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
 Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
 Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
 Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
 Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / Educación y formación

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26 49 88 16-3. Fax: 069 26 49 88 16-4.

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reconocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover la educación bilingüe en español-alemán.

Tel.: (069)97074808 o (069)78801502.

vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel.: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.2SonMas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 Wiesbaden, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Emilio Mayer. Abogado/Rechtsberatung. Wilhelmstraße 57, 65582 Diez/Lahn tel.: (06432)936915

Martina Kunze, Rechtsanwältin und Notarin. Kunze & Wagner. Parkstraße 1. 61118 Bad Vilbel. Tel.: (06101)98645-0. Fax: (06101)98645-20. E-Mail: m.kunze@kunze-wagner.de. notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache/servicios notariales también en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwältinnen. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de,

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada. Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia Garcia Ballarin (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt. Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada) Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller Abogados. Eschersheimer Landstr. 25–27 60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt e.benthien@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Geprüfter Vermögensberater. Hermannstr. 32. 63263 Neu-Isenburg. Tel. (06071)7486559. Fax: (03212)3674783. Mobil: (0151)24191484. Enrique.Gil@dvag.de. www.dvag.de/Enrique.Gil

REISING FINANZ, Inh. Michael Reising. Finanz- und Versicherungsmakler, Hanauer Str. 17, 63739 Aschaffenburg; Tel: (06021)5801717, www.reising-finanz.de reising@reising-finanz.de

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden (0611)74319, (0611)724062

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Gabriele Vargas Hein. Kinesiologin und Psychologische Beratung // Kinesiologie und Asesoramiento Psicológico. Mobil: 0176 32944172. Termine nach telefonischer Vereinbarung. Citas previo acuerdo telefónico. info@kinesiologie-frankfurt-am-main.de. www.kinesiologie-frankfurt-am-main.de

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Monika Wagenonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoaterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagenonner@web.de

María del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden. Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heiligenstock 12. 63329 Egelsbach, Tel: (6103)7039961, www.psyco-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. (069)7075091 / 7075142

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clínica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamiento, prótesis, parodontología. láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / Masajes, peluquerías, manicura

Paula Larraza Waxing Studio. Estudio de depilación. Herzogstraße 71. 63263 Neu-Isenburg. 06102 839420, info@larraza.de, www.larraza.de

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Interior Design / Carpinteros / Ebanistas

Rodrigo Cajigas Salcedo. Servicios Varios. Renovamos su vivienda. Hacemos pequeñas mudanzas. Instalamos su antena parabólica. Fijamos su televisión (LCD) a la pared, etc. Tel.: (069)20172016, Celular: (0163)4526996, Email: claro22@hotmail.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Restaurant Porto Seguro. Portugiesische und brasilianische Spezialitäten und Weine. Carl-Ulrich-Straße 11–13, 63263 Neu-Isenburg (Nähe Isenburg-Zentrum). Tel. (06102)865384, www.restaurant-portoseguro.de

Bodega de Torrox. Elisabethenstr. 45, 61348 Bad Homburg, Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26, 63579 Freigericht Somborn. Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs /

/ Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergrasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel.: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamo. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151)153626. GuantanamoDar@aol.com. www.guantanamo.org

Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Catering Latino – Guantanamo. Catering Peru & Latino. Guantanamo. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3, 55128 Mainz. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 Rödermark, Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807 wvassel@t-online.de, www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.de

Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14, 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt Kaiserstr. 8, 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt Hochstrasse 54, 60311 Frankfurt Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069)253509, Fax. (069)253755 germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel.: (01805)340767 (0,14 €/Min red fija). www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez.

Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17:00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17:30 y la academia bíblica a las 18:30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropol / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str.1, 55118 Mainz, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: padres-wiesbaden.awardspace.com

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Frankfurter Str. 69, 64293 Darmstadt. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

www.guia-frankfurt.com

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

Musik // Música

Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina. Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Clases particulares de Ballet (todas las edades), Danza Moderna, Jazz y Placement adaptados a sus necesidades. Producción de Coreografía y dirección para su espectáculo o evento profesional, de pasatiempo o familiar. Entrenadora personal en programas de reducción de peso. Tel.: (0175)9444194 (10:00–12:00 y 19:00–21:00 hs.) Clases en alemán, español o inglés. En Frankfurt/Main.

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining, Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlegmail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Hanauer Straße 17, 63739 Aschaffenburg, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Instituto Mexicano. Spanischkurse, mex. Kochkurse, Gitarrenunterricht, Salsa, Kurse für Kinder, Praktika in Mexiko u.v.m. Bismarckring 3, 65183 Wiesbaden, (0611)1832213, www.instituto-mexicano.de

Instituto Cervantes. Staufenstr.1, 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen Alte Gasse 27–29, 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

¿Documentos oficiales que traducir? Sie brauchen eine «beglaubigte Übersetzung»? Virginia Sánchez – Traductora jurada – ermächtigte Übersetzerin. Tel./Fax: 069 91398986/-985 translator@sanchez-anguix.de

Yolanda Pérez Ruiz-Kern, traducciones juradas, técnicas, económicas y generales. Tel.: (06206)56279, E-Mail: alba-fachuebersetzungen@online.de

Blasco Traducciones. Traducciones juradas. Traducciones para empresas e instituciones. Especialidad en textos económicos, jurídicos y generales, y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales. Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0162 7484773. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel./Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Blasco Traducciones. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0162 7484773. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.com,
Redaktionschluss: 02.06.2012

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.com,
Cierre de redacción: 02.06.2012

Vereine // Asociaciones

DeKolatino e.V Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. E-Mail: Dekolatino@yahoo.de.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)-Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt
Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de
E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207, 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de
Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg,
Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto via E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen.
Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

Milton Arias – Fotografie. portrait + events. Jordanstr. 27, 60486 Frankfurt am Main. tel: (069)67700954. cel: (0163)2481226. mail@milton-arias.com. www.milton-arias.com

vollimbild tv & video production. Imágenes filmicas y presentaciones en video para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollimbild.com; Tel: (069)74387888; (0171)5423487

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eysseneckstr.31 D-60322 Frankfurt. Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

Cuba Im Film

17° Festival de Cine Cubano 10. bis 20. Mai 2012

• Neues Cubanisches Kino
• Afrocuba
• Kurzfilmpreis
• Konzerte mit Klazz Brothers und Expression Latina

www.cubafilm.de

CUBA-GRUPPE
Dritte WELT Haus
Frankfurt e.V.

filmforum höchst
Emmerich-Josef-Str. 46a
65929 Frankfurt-Höchst
Tel.: 069/212.4 56 64



Verein zur Förderung der deutsch-spanischsprachiger Kindererziehung in Frankfurt

Palmas, palmitas verano

Es una oportunidad para que papás, bebés y niños pequeños entren en contacto con otras familias e intercambien en español anécdotas y vivencias cotidianas.

Julio y agosto. 4 encuentros por mes en distintos parques de Frankfurt. Precio mensual: €15.

Información e inscripción - talleres@2sonmas.de - Tel. 0163-2772408



Adultos
y
niños

Consultorio de oftalmología

Dr. med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Adaptación de lentillas | Laser | Cirugía de párpado

Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info



Entdecken Sie die Küche Argentinians in Frankfurt

RESTAURANT Buenos Aires

Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de

La Vineria

Wine and other Products from Argentina

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. 069 60324980 • Fax: 069 618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

www.guia-frankfurt.com

Original spanische Küche und spanisches Ambiente



La Bodega de Torrox in Bad Homburg

Elisabethenstraße 45, Bad Homburg
Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant
La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.
E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



LIC. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wöllingerstraße 4, D-60477 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Tel. (069) 688 887 8879

lloesteban@psyc.de
<http://www.lloesteban.de>

¡ Sprachen lernen und erleben !



ih Academia Suárez

International House Frankfurt



Instituto Germano
Centro Asociado
Partnerschichtung

Kaiserstr. 12 (Nähe Hauptwache) – 60311 Frankfurt
(069) 133 888 0 – info@suarez.de – www.suarez.de

Spanisch, Englisch, Deutsch und andere Sprachen

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtransfer, CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Changó, Mercosur-Projektbüro Frankfurt, Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnarztpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico, Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envía – Geldtransfer, Rodríguez & Koll – Abogados. SamBar, Sonia García Ballarín – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt, Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsamt, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheimer-Hausen: Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2sonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcafe Reisen GmbH, Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España), Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcías – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro, TAM Airlines

Wiesbaden: Dance Academy – Michelsberg 2., Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernek- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, Instituto Mexicano

Mainz: Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationsdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamo – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim. **Freigericht Somborn:** Restaurant El Toro. **Gießen:** Zentralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:** ADA – Su agencia inmobiliaria. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number
ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER / CHEFREDAKTEUR
EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE

DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain
c/o Claudio Blasco
Mendelssohnstraße 47, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 90748837, Mobile: 0162 7484773
claudioblasco@googlemail.com
info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch

FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare

TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FREQUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE

PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

1.7.2012, 1.9.2012, 1.11.2012, 1.1.2013

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)

TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS EN COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectoras y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

HAFTUNG Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website.

RESPONSABILIDAD La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie

Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet
Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER COLABORADORES

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.itihel.de info@itihel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN

CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMA APARICIÓN

Juli/August 2012 Julio/Agosto 2012

REDAKTIONSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 2.06.2012

TERMINKALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com

termine@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL

SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN

ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS

Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUÍA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN

LA GUÍA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

laguialocal@guia-frankfurt.com

GEGEN RASSISMUS UND AUSGRENZUNG

23. JUNI 2012 | FRANKFURT AM MAIN

RESPEKT!
JETZT ERST RECHT

parade
der
kulturen



Foto: Anna Peltola

WWW.PARADE-DER-KULTUREN.DE

FJR
FRANKFURTER
JUGENDRING

Kontakt

E-Mail: turgut.yuksel@frankfurterjugendring.de
Telefon: 069|56 0001-14

STADT  FRANKFURT AM MAIN


FRANKFURTER
STADTVERWALTUNG



FRANKFURT